



نخست وزیر

تصویب نامه میت وزیران

۲۴۵/۹۴۹۲
۸/۴/۸۸

دائرة فنی قوانین محترمین
معاونت

هیئت وزیران در جلسه مورخ ۴۷/۴/۸ بنا به پیشنهاد شماره ۳۸۸۵/۳۲۰/۴۷/۴/۸ سازمان برنامه و بودجه با استناد ماد موحد ه قانون نحوه خرید ماشین آلات و سایر لوازم برای اجرای طرحهای مصوب برنامه های عمرانی کشور " مصوب ۲۴ خرداد ماه ۱۳۴۵ متن موافقت نامه پیوست را که بمنظور تامین هزینه ارزی قرارداد مربوط به توسعه کارخانه قد فسا منعقد شده با

شرکت ماشین فابریک بوکا - آر - ولف آکتین گزلفاشت آلمان

(Machinenfabrik Buckau R. Wolf Aktien
gesellschaft)

تنظیم گردیده است و هزینه ارزی آن بالغ بر نه میلیون و هشتصد و پنجاه و چهار هزار و سیصد و چهل و سه (۹۸۵۴۳۴۳) ریال مارک آلمانی میباشد که هشتاد درصد از آن بصورت اعتبار استفاده خواهد شد تصویب نمودند و به آقای مهندس صفی اصفیاء مدیر عامل سازمان برنامه اجازه و اختیار دادند که نمایندگان دولت شاهنشاهی ایران موافقت نامه مزبور و اسناد و سفته های مربوط را امضا و مباد لضع نمایند و موافقت نامه فوق الذکر را بموقع اجرا بگذارند و در صورت لزوم تمام یا قسمتی از اختیارات خود را در موارد فوق مشخص یا اشخاص دیگر تفویض نمایند

ممتنع

مخالف

موافق

نخست وزیر

وزیر امور خارجه

وزیر دارائی

وزیر کشور

وزیر کار و امور اجتماعی

وزیر اقتصاد

وزیر جنگ

وزیر فرهنگ و هنر

وزیر مشاور - دکتر گودرزی

وزیر راه

وزیر دادگستری

وزیر مشاور - دکتر نصیری

وزیر مشاور - دکتر کشفیان

وزیر مشاور - دکتر یگانه

وزیر آموزش و پرورش

Plan Organization

TEHERAN

CABLES: BARNAMEH

delivered to Iranian ports or points of entry and upon certification of same by the Engineer supported by the necessary delivery notes.

2. 10% (Ten per cent) of the total DM sum (excluding Interest Charges) of the above referred-to Contract amounting to DM 985,434 (Deutsche Marks, Nine hundred and eighty five thousand, four hundred and thirty four) by means of an Irrevocable Letter of Credit allowing part shipments, to be established by the Borrower, within 21 (Twenty one) Iranian working days after signing the above referred-to Contract, through the Bank Markazi, payable in Germany in Deutsche Marks in favour of the Contractor to his account at the Deutsche Bank A.G., Filiale Koeln, and valid for a period of 18 (eighteen) months from the date of establishment. The Contractor shall be entitled to receive payment out of this Letter of Credit against presentation of the following documents:-
 - (a) Bill of Lading, 3 originals and 7 copies thereof and/or Forwarder's Receipt, 3 originals and 7 copies.
 - (b) Certificate of Origin in 10 copies.
 - (c) Packing List containing the weight and contents of each case in 10 copies.
 - (d) 10 copies of invoices certified by the local Chamber of Commerce, of which one copy must be endorsed by the Iranian Consul in the Contractor's country of origin.
 - (e) 10 copies of Inspection and Test Certificates approved by the Engineer with regard to the quality of the Plant.
3. The remaining 80 % (Eighty per cent) of the total DM sum (excluding Interest Charges) of the above referred-to Contract amounting to DM 7,883,475 (Deutsche Marks, Seven million, eight hundred and eighty three thousand, four hundred and seventy five) shall be paid

۱۰۷ / ۷۱۷

موافقت نامه اعتبار پیمانکار

۶۴۹۴
۴۷,۴,۸

پیرو قرارداد شماره ۴۳۶۰ مورخ ۱۲ / ۱ / ۱۳۴۷ مربوط به توسعه کارخانه قند فسا بین سازمان برنامه و دولت شاهنشاهی ایران و شرکت ماشین فابریک بوکا - آر - ولف آکتین گزلفاشت مقیم شماره ۴۰۴۸ گرون برویک - نیدرلین سندوق هستی شماره ۶۹ - جمهوری فدرال آلمان غربی موافقت نامه الحاقی زیر بین آقای مهندس صفی اصغیا " مدیر عامل سازمان برنامه به نمایندگی دولت شاهنشاهی ایران (که از این پس در این موافقت نامه " وام گیرنده " نامیده میشود) از یکطرف و دکتر استیل فرید بوتگر نماینده مجاز شرکت ماشین فابریک بوکا - آر - ولف آکتین گزلفاشت مقیم شماره ۴۰۴۸ گرون برویک - نیدرلین سندوق هستی شماره ۶۹ جمهوری فدرال آلمان غربی (که از این پس در این موافقت نامه " پیمانکار " نامیده میشود) از طرف دیگر بمنظور تامین هزینه ارزی قرارداد فوق بمبلغ ۳۴۳,۸۵۴,۹۱ (نه میلیون و هشتصد و پنجاه و چهار هزار و سیصد و چهل و سه) مارک آلمانی بنحویکه در الحاقیه شماره ۱۲ قرارداد فوق الذکر ذکر گردیده بامضا رسیده است .

شرایط پرداخت بشرح زیر است :

۱ - ۱۰٪ (ده درصد) مبلغ کل قرارداد (باستثنای بهره متعلقه) یعنی ۳۴,۳۴۸,۵۴۹ (نهصد و هشتاد و پنج هزار و چهارصد و سی و چهار) مارک بعنوان پیش پرداخت بوسیله اعتبار اسنادی غیر قابل برگشت پرداخت خواهد شد . این اعتبار اسنادی ظرف ۲۱ (بیست و یک) روز بدون احتساب ایام تعطیل پس از امضاء قرارداد فوق از طریق بانک مرکزی توسط وام گیرنده افتتاح خواهد شد و در آلمان به حسب مارک در وجه بانک آگ فیلیاله کلن در قبال ضمانتنامه بانکی بهمان مبلغ بحساب پیمانکار قابل پرداخت خواهد بود .

بمحض اینکه ماشین آلاتی به ارزش مزبور بمنادریان نقاط ورودی ایران تحویل گردد و ایسن تحویل بانضمام اسناد تحویل مورد لزوم به تصدیق مهندس پرسد ضمانتنامه بانکی مزبور

۹-۲-۸-۴-۶۷

كان لم يكن خواهد شد *

۲- ۱۰٪ (ده درصد) مبلغ کل قرارداد (باستثناء بهره متعلقه) یعنی ۹۸۵۴۳۴

(نهصد و هشتاد و پنج هزار و چهارصد و سی و چهار) مارک آلمانی بوسیله افتتاح اعتبار اسنادی غیرقابل برگشت پرداخت خواهد شد . این اعتبار اسنادی که حمل کالا را به دفعات اجازه میدهد ظرف ۲۱ (بیست و یک) روزیدون احتساب ایام تعطیل پس از امضاء قرارداد فوق توسط وام گیرنده از طریق بانک مرکزی برحسب مارک آلمانی بحساب بیمانکار در دویچه بانک آ. گ. فیلیاله کلن افتتاح خواهد شد و از تاریخ گشایش اعتبار بمدت ۱۸ (هیجده) ماه معتبر خواهد بود بیمانکار حق خواهد داشت با ارائه اسناد زیر از محل این اعتبارنامه وجوهی دریافت نماید :

(الف) سه نسخه اصلی و ۷ رونوشت بارنامه و یا سه نسخه اصلی و ۷ رونوشت رسید موسسه

حمل و نقل *

(ب) ۱۰ نسخه گواهی مبدأ

(ج) ۱۰ نسخه صورت بسته بندی با ذکر وزن و محتوی هر صندوق

(د) ۱۰ نسخه صورت حساب که بتصدیق اطاق بازرگانی محل رسیده باشد و یک نسخه آن

توسط کنسول ایران در کشور بیمانکار تصدیق شده باشد *

(هـ) ده نسخه گواهی بازرسی و آزمایش مربوط به کیفیت ماشین آلات که بتصویب مهندسین

رسیده باشند *

۳- ۸۰٪ (هشتاد درصد) بقیه مبلغ کل قرارداد فوق (باستثناء بهره متعلقه) یعنی

۴۷۵۴۸۸۳٫۷ (هفت میلیون و هشتصد و هشتاد و سه هزار و چهارصد و هفتاد و پنج) مارک در

دوازده قسط متساوی ششماهه متوالی که سرپایید اولین قسط ۲۴ (بیست و چهار) ماه پس از

امضاء قرارداد فوق خواهد بود پرداخت خواهد شد *

پرداخت کلیه اقساط بصورت سفته های خواهد بود که از طرف وام گیرنده بنمایندگی
دولت شاهنشاهی ایران صادر و امضا گردید و در وجه بیمانکار قابل پرداخت باشد *
قسمت اعتباری بهره ای به نرخ ۴/۹۵٪ (چهار و نود و پنج صدم درصد) در سال تعلیق
خواهد گرفت بهره مزبور ۸ (هجده) ماه پس از تاریخ قرارداد فوق و نسبت به مانده
بازپرداخت نشده وام احتساب شده بمبلغ سفته ها اضافه میگردد *

سفته ها همراه با دستورالعمل غیر قابل برگشتی که متضمن آزاد نمودن سفته های
مزبور در مقابل ارائه اسناد مذکور در ماده ۲ این قرارداد به بیمانکار باشد ظرف
۲۱ (بیست و یک) روز بعد از احتساب ایام تعطیل پس از تاریخ این موافقت نامه نزدیک بانك
امین در آلمان که بوسیله بیمانکار معرفی و مورد موافقت وام گیرنده قرار میگیرد به وجهه گذارد
خواهد شد *

وجه سفته های مزبور به مارك آلمانی قابل پرداخت خواهد بود *

مبالغ و سررسید سفته های مزبور بشرح زیر خواهد بود :

اصل به مارك	بهمراه به مارك	جمع به مارك	سررسید بهر از تاریخ قرارداد فوق
۱- ۶۵۶,۹۵۶ / ۲۰	۱۹۵,۱۱۵ / ۹۵	۸۵۲,۰۷۲ / ۱۵	بعد از ۲۴ ماه
۲- ۶۵۶,۹۵۶ / ۲۰	۱۷۸,۸۵۶ / ۳۷	۸۳۵,۸۱۲ / ۵۷	" ۳۰ "
۳- ۶۵۶,۹۵۶ / ۲۰	۱۶۲,۵۹۶ / ۷۸	۸۱۹,۵۵۲ / ۹۸	" ۳۶ "
۴- ۶۵۶,۹۵۶ / ۲۰	۱۴۶,۳۳۶ / ۸۸	۸۰۳,۲۹۲ / ۰۸	" ۴۲ "
۵- ۶۵۶,۹۵۶ / ۲۰	۱۳۰,۰۷۷ / ۲۸	۷۸۷,۰۳۲ / ۴۸	" ۴۸ "
۶- ۶۵۶,۹۵۶ / ۲۰	۱۱۳,۸۱۷ / ۶۳	۷۷۰,۷۷۳ / ۸۳	" ۵۴ "
۷- ۶۵۶,۹۵۶ / ۲۰	۹۷,۵۵۸ / ۰۰	۷۵۴,۵۱۴ / ۲۰	" ۶۰ "
۸- ۶۵۶,۹۵۶ / ۲۰	۸۱,۲۹۸ / ۳۵	۷۳۸,۲۵۴ / ۵۵	" ۶۶ "
۹- ۶۵۶,۹۵۶ / ۲۰	۶۵,۰۳۸ / ۶۸	۷۲۱,۹۹۴ / ۸۸	" ۷۲ "
۱۰- ۶۵۶,۹۵۶ / ۲۰	۴۸,۷۷۹ / ۰۱	۷۰۵,۷۳۵ / ۲۱	" ۷۸ "
۱۱- ۶۵۶,۹۵۶ / ۲۰	۳۲,۵۱۹ / ۳۴	۶۸۹,۴۷۵ / ۵۴	" ۸۴ "
۱۲- ۶۵۶,۹۵۶ / ۲۰	۱۶,۲۵۹ / ۶۷	۶۷۳,۲۱۵ / ۸۷	" ۹۰ "
۷,۸۸۳,۴۷۴ / ۴۰	۱,۲۶۸,۲۵۳ / ۹۴	۹,۱۵۱,۷۲۸ / ۳۴	

این موافقت نامه اعتبار بر مبنای کار فقط ناسخ ماده ۷۵ (۱) شرایط قرارداد فوق
ضمیمه شماره ۱۱ آن شرایط بوده و جز لاینگفك موافقت نامه مربوط به قرارداد مذکور
میباشد .

تهران بتاريخ

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

صفی اصفیا

مدیر عامل سازمان برنامه

از طرف ماشینن فابریك بوكا - آر - ولف آكتین گزلفافت

دكتور استیل فرید بوتگسر

Plan Organization

TEHERAN

CABLES: BARNAMEH

in 12 (twelve) equal successive half-yearly instalments, the first falling due 24 (twenty four) months after signing the above referred-to Contract.

Payment of all instalments shall be made in the form of Promissory Notes issued and signed by the Borrower on behalf of the Imperial Government of Iran, payable to the Contractor. The credit portion shall bear an interest of 4,95% (Four point nine five per cent) per annum, dating 18 months (eighteen) from the date of the above referred-to Contract on the actual outstanding balance due and shall be added to the amount of the Promissory Notes.

The Promissory Notes accompanied by irrevocable instructions for the release of the said Promissory Notes to the Contractor against presentation of the documents referred-to in Clause 2 hereof shall be deposited within 21 (twenty one) Iranian working days after the date of signing of this Agreement in a Trustee Bank in the Federal Republic of Germany nominated by the Contractor and approved by the Borrower.

The amounts of the said Promissory Notes shall be payable in Deutsche Marks.

The amounts of the said Promissory Notes and their maturity dates shall be as follows:-

	Capital DM	Interest DM	Total DM	Maturity Date (after signing the above referred-to Contract)
1.	656,956,20	195,115,95	852,072,15	after 24 months
2.	656,956,20	178,856,37	835,812,57	" 30 "
3.	656,956,20	162,596,78	819,552,98	" 36 "
C/F	1,970,868,60	536,569,10	2,507,437,70	

Plan Organization

TEHERAN

CABLES: BARNAMEH

	Capital DM	Interest DM	Total DM	Maturity Date (after signing the above referred to Contract)
B/F	1,970,868,60	536,569,10	2,507,437,70	
4.	656,956,20	146,336,88	803,293,08	after 42 months
5.	656,956,20	130,077,28	787,033,48	" 48 "
6.	656,956,20	113,817,63	770,773,83	" 54 "
7.	656,956,20	97,558,00	754,514,20	" 60 "
8.	656,956,20	81,298,35	738,254,55	" 66 "
9.	656,956,20	65,038,68	721,994,88	" 72 "
10.	656,956,20	48,779,01	705,735,21	" 78 "
11.	656,956,20	32,519,34	689,475,54	" 84 "
12.	656,956,20	16,259,67	673,215,87	" 90 "
	7,883,474,40	1,268,253,94	9,151,728,34	

This Contractor's Credit Agreement supersedes Clause 75 (i) only, of the Conditions of Contract of the above referred-to Contract and Appendix No.11 thereof, and shall constitute an integral part of the Agreement in respect of the above referred-to Contract.

Signed in Tehran on -----

For the Imperial Government of Iran

Safi Asfia
Managing Director
Plan Organisation

For Maschinenfabrik Buckau R. Wolf
Aktiengesellschaft

Böttger
Dr. Stiltfrid Böttger

Member of Board of Directors

Plan Organization

TEHERAN

CABLES: BARNAMEH

CONTRACTOR'S CREDIT AGREEMENT

Pursuant to Contract No.4360 dated 1st. April 1968, (Extension to Sugar Factory, Fassa) between the Imperial Government of Iran, Plan Organisation and Maschinenfabrik Buckau R. Wolf Aktiengesellschaft of 4048, Grevenbroich, Niederrhein, Postfach 69, Federal Republic of West Germany, the following Supplementary Agreement was signed between Engineer Safi Asfia, Managing Director of the Plan Organisation, as representative of the Imperial Government of Iran (hereinafter called "the Borrower") of the one part and Director Dr. Stilfried Böttger, authorized representative of Maschinenfabrik Buckau R. Wolf Aktiengesellschaft of 4048, Grevenbroich, Niederrhein, Postfach 69, Federal Republic of West Germany (hereinafter called "the Contractor") of the other part to provide for the financing of the foreign exchange capital cost of the above referred-to Contract amounting to DM 8, DM 9,854,343 (Deutsche Marks, Nine million, eight hundred and fifty four thousand, three hundred and forty three) as set out in Appendix No.12 thereof.

Payment shall be effected in accordance with the following terms:-

1. 10% (Ten per cent) of the total DM sum (excluding Interest charges) of the above referred-to Contract amounting to DM 985,434 (Deutsche Marks, Nine hundred and eighty five thousand, four hundred and thirty four) as Advance Payment, by means of an Irrevocable Letter of Credit, to be established by the Borrower, within 21 (twenty one) Iranian working days after signing the above referred-to Contract, through Bank Markazi, payable in Germany in Deutsche Marks, in favour of the Contractor to his account at the Deutsche Bank A.G., Filiale Koeln, against a Bank Guarantee equivalent to the said amount. This Bank Guarantee shall become null and void as soon as plant to the value thereof shall have been